

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Written by Himself
By Gregory Pardlo

I was born in minutes in a roadside kitchen a skillet
whispering my name. I was born to rainwater and lye;
I was born across the river where I
was borrowed with clothespins, a harrow tooth,
broadships sewn in my shoes. I returned, though
it please you, through no fault of my own,
pockets filled with coffee grounds and eggshells.
I was born still and superstitious; I bore an unexpected burden.
I gave birth, I gave blessing, I gave rise to suspicion.
I was born abandoned outdoors in the heat-shaped air,
air drifting like spirits and old windows.
I was born a fraction and a cipher and a ledger entry;
I was an index of first lines when I was born.
I was born waist-deep stubborn in the water crying
 ain't I a woman and a brother I was born
to this hall of mirrors, this horror story I was
born with a prologue of references, pursued
by mosquitoes and thieves, I was born passing
off the problem of the twentieth century: I was born.
I read minds before I could read fishes and loaves;
I walked a piece of the way alone before I was born.

Французский язык

Linda Maria Baros

La chemise de kevlar

Tu enfiles longuement la chemise des murs,
tout comme d'autres le font avec la chemise de la mort.

Oui. Tu enfiles chaque jour la chemise serrée des murs,
les mâtons volants des persiennes.

Oh, les murs, les murs – les amis, les ennemis,
le doux retard, leurs poches trouées,
leurs minces chevilles de jument, les framboisiers,
la pompe qui les irrigue vigoureusement
du tréfonds de ton cœur,
comme d'un filon d'étron,
les fougues qui engluaient naguère leurs cheveux,
les plantes des pieds où ils laissaient leurs lourdes traces,
les petites mains des homoncules
avec lesquelles ils te serrent contre leur poitrine
et enduisent de savon, doucement, le nœud de ta corde,
toujours les mêmes, toujours proches,
comme si tu dormais déjà
quelque part, sous terre ;
ils font tinter les clochettes de l'illusion ;
leur cliquetis – tremblant -
comme celui du canon d'un revolver
heurté contre les dents.

Tu te réveilles le matin et enfiles la chemise des murs.
Tu te couches la nuit et enfiles la douce chemise des murs.

Немецкий язык

Dafür habe ich keine Zeit

Ich mag mich eigentlich nur noch freuen
und will auch gelassener werden.
Nicht schimpfen und anschließend bereuen-
und mich belasten mit Beschwerden.

Ich will mich in das Unabänderliche fügen,
nicht kämpfen mit Verbissenheit,
will mich selbst nicht mehr belügen.
Ich habe dafür keine Zeit.

Auch die Zeit, über Dich nachzusinnen,
wenn Du schmollst mit und ohne Grund,
macht mich weh im Herzen drinnen.
Lach mit mir, das ist gesund!

Ränke spinnen, Intrigen denken,
da ist man völlig falsch bei mir.
Ich will mit Fröhlichkeit beschenken,
doch das ist sehr schwer bei Dir.

So läuft ticktack und bleibt nie stehn,
mit Präzision und Emsigkeit,
als ob sich tausend Rädchen drehn,
unaufhaltsam meine Zeit.

Ich halte viel Gutes und Schönes bereit,
für anderes fehlt mir einfach die Zeit...

© Roswitha Budinger, 2014
Aus der Sammlung Zeit

Испанский язык

VIVO ALLÍ DONDE ESTUVE

José Manuel Caballero Bonald

Desde un lugar que aprendo
a registrar cada mañana, vuelvo
sobre mis pasos y te aguardo allí donde estoy solo.

Matinal

ofertorio del sueño, escribo el nombre de tu vida, te vas desentrañando
entre las hoscas hojas conjuradas de la noche. Eres la privación
donde me sacio, la apremiante
verdad con que te niego
cada día, el cuerpo intransitable
donde acude de nuevo lo perdido.

Vivo allí donde estuve,
junto al mar delirante, libre
velocidad inmóvil orillada
de fuego, bosque espectral
de la alegría.

¿Qué me queda

de aquel itinerario, habitaciones clandestinas, subalternos refugios
del amor, qué me queda

después del sortilegio? Ser feliz un instante y perderte mientras vuelvo sobre mis
pasos cada día.

Китайский язык

《两个月亮》

徐志摩

我望见两个月亮：
一般的样，不同的相。
一个这时正在天上，
披敞着雀毛的衣裳；
她不吝惜她的恩情，
满地全是她的金银。
她不忘故宫的琉璃，
三海间有她的清丽。
她跳出云头，跳上树，
又躲进新绿的藤萝。
她那样玲珑，那样美，
水底的鱼儿也得醉！
但她有一点子不好，
她老爱向瘦小里耗；
有时满天只见星点，
没了那迷人的圆脸，
虽则到时候照样回来，
但这份相思有些难挨！
还有那个你看不见，
虽则不提有多么艳！
她也有她醉涡的笑，
还有转动时的灵妙；
说慷慨她也从不让人，
可借你望不到我的园林！
可贵是她天边的法力，
常把我灵波向高里提：
我最爱那银涛的汹涌，
浪花里有音乐的银钟：
就那些马尾似的白沫，
也比得珠宝经过雕琢。
一轮完美的明月，
又况是永不残缺！

只要我闭上这一双跟。
她就婷婷的升上了天！

Японский язык

鳴戸奈菜（なると・なな）

人形を寝かせ秋の雪かも知れぬ
山笑うわれは幾つで死ぬつもり
水中花目をあけている死んだまま
竹の秋月面にひとり居るような
気の遠くなるほど月を見ておりぬ
冬ぬくし雀の骸なおも見て
青空の果ての暗黒いかのぼり
花のごと月日は流るひきがえる
夏めくや彼方より来る波の色
死に頃の食べごろのメロンです
夕顔や昼から夜の間がもたぬ
白牡丹もうすぐ散りそうまだ散らぬ
終りなきことの寂しさ天の河